

## 医療機関を受診するとき

日ごろから相談できるかかりつけの医者を家の近所に見つけておきましょう。

宗教上の理由で日常生活や治療について制限がある場合やアレルギー体質の場合は、診療の前に受付や看護師に伝えましょう。

### 受診に必要な物

- ・国民健康保険証又は健康保険証（なければ全額自費扱いになります。）
- ・身分証明書（国民健康保険証等のない場合）
- ・現金（ほとんどの医療機関では、支払いには日本円の現金に限られます。）
- ・住所、電話番号、症状などのメモ
- ・すでに服用している薬があればその実物

### 診察時間

外来患者の診療時間は、病院によって異なりますが、午後や土曜日は休むところがあります。日曜日や休日はほとんどが休診です。

（時間外診療や緊急時の受診については、p5を参照。）

時間や診療科目、予約できるかどうかなど、病院に行く前にあらかじめ電話で確認しておくといでしょう。

## Submeter-se ao Tratamento Médico

Aconselhamos a procurar um médico local que possa consultar sempre.

Em caso de restrições religiosas na vida cotidiana ou no tratamento, ou por ser alérgico, informe, com antecipação, na recepção ou, ao enfermeiro, antes da consulta.

### O que é necessário para uma consulta médica:

- ・ Cartão de Seguro Saúde Nacional ou o Cartão de Seguro Saúde (caso não tenha, a custa total fica por conta própria).
- ・ Identificação (caso não tiver o cartão de Seguro Saúde Nacional)
- ・ Dinheiro (na maioria das instituições hospitalares, o pagamento é em dinheiro e em iene)
- ・ Memorando com o endereço, telefone, sintomas, etc.
- ・ O medicamento que está tomando.

### Consulta médica

O atendimento ao paciente não hospitalizado varia conforme o hospital. Há hospitais que não atendem pela parte da tarde ou aos sábados. A maioria não tem expediente nos domingos e feriados. (Ref. pág.5, sobre o atendimento fora do expediente ou em caso de emergência.)

Antes de ir ao hospital, verifique, por telefone, com antecipação sobre o horário, a especialização médica, se é necessário a reserva, etc.

## 初診のときの流れ

【受付】受診申込書に記入して、国民健康保険証等を提出し、症状に適した受診科を案内してもらいます。

【受診】必要に応じて検査や処置が行われます。わからないことや不安なことは些細なことでも医師や看護師に確認しましょう。

【会計】診察が終わったら、会計を済ませます。領収書を受け取り、保管しておきましょう。国民健康保険等に入っていない場合は、全額自己負担になり、高額になります。また、次回からの診察に使う診察券（カード）を受け取りましょう。

【薬局】薬局が病院の外にある場合は、処方箋を提出し薬をもらいます。薬代は薬局で別に現金で支払います。

## 注意事項

- 日本語に不安がある場合は、誰か通訳できる人と同行しましょう。
- 医療ソーシャルワーカー(\*)がいる場合には、費用や日本の制度のことについて相談できます。

## O procedimento para a consulta

**Recepção:** Preencha o formulário de consulta e, após apresentar o cartão do Seguro Saúde Nacional, será indicado ao médico especialista de acordo com o sintoma.

**Consulta:** Será submetido ao exame ou preparativos, se for necessário. Em caso de dúvida ou ansiedade, fale ao médico ou ao enfermeiro.

**Pagamento:** Terminada a consulta, faça o pagamento. Pegue o recibo e guarde-o. Se não estiver inscrito no seguro saúde nacional ou outros, o pagamento total das custas, que é um valor alto, fica por conta própria. Receba também o cartão de consulta (*shinsatsu-ken*) para apresentar na próxima consulta.

**Farmácia:** Se não houver farmácia dentro da instituição, apresente a prescrição médica na farmácia para receber o medicamento. A despesa do medicamento deve ser paga em dinheiro, separado da consulta médica.

## Atenção

- Se estiver inseguro para falar japonês, procure alguém para servir de intérprete.
- Se houver um Assistente Médico-social Médico (MSW)\*, consulte-o sobre as custas médicas e o sistema médico-hospitalar no Japão.

## (\*) 医療ソーシャルワーカー (MSW)

とは、病院、診療所等に勤務し、社会福祉の立場から、患者や家族の疾病に伴う経済的・心理的・社会的問題等の解決や調整を支援する人のことです。

## 国民健康保険等が効かないもの

次の場合は、国民健康保険等が使えません。

- ・ 正常な妊娠・出産
- ・ 経済上の理由による妊娠中絶
- ・ 健康診断、人間ドック
- ・ 予防接種
- ・ 美容整形
- ・ 歯列矯正
- ・ 通勤途中や仕事上のけがや事故(労災保険の対象となります。)
- ・ 鍼、灸、マッサージ(医師が認めた場合は、保険診療の対象となることがあります。)
- ・ 保険外診療の検査・手術・治療や薬
- ・ 入院時の差額ベッド代、など

### 【注意事項】

交通事故や暴力行為などによるけがで受診した場合は、「第三者行為による傷病届」を国民健康保険等担当窓口へ提出してください。

\* MSW-(Iryô Social Worker) Assistente Médico-social é um profissional que trabalha no hospital ou clínica e que dá assistência para resolver ou regular os problemas financeiros, psicológicos e sociais procedentes da enfermidade do paciente ou da família, visando o bem-estar social do paciente.

## Tratamentos que o Seguro de Saúde Nacional não faz a cobertura

Os tratamentos abaixo citados não tem a cobertura do Seguro Nacional de Saúde, e outros seguros:

- ・ Despesas da gravidez e parto normal.
  - ・ Aborto por motivos financeiros
  - ・ Exames de saúde, exame médico completo (*ningen dock*)
  - ・ Vacinação
  - ・ Cirurgia plástica
  - ・ Correção dos dentes (ortodontia)
  - ・ Lesão ou acidente durante o serviço ou a caminho do serviço (assegurado pelo Seguro de Acidente)
  - ・ Acupuntura, moxa, massagem (quando admitido pelo médico, pode ser considerado dentro do seguro do tratamento médico.)
  - ・ Exames, cirurgias, tratamentos e medicamentos excluídos do tratamento médico coberto pelo seguro.)
  - ・ Diferença de custas do quarto de internação, etc.
- “NOTA”

No caso de consulta Médica de machucado por motivo de acidente de trânsito ou agressão, “notificação de lesões ou doenças por ação de terceiros”, notifique ao departamento de seguro nacional de saúde.

にゅういん

## 入院するとき

にゅういん 入院しなければならぬとき、一般的には、

にゅういん にちじ ひつよう も もの にゅういんほししょうしょ  
入院日時・必要な持ち物・入院保証書

(\*) 注意事項など事前に説明されます。

(\*) 入院保証書には、入院費用の支払い

を保証する連帯保証人が必要です。

れんたいほししょうにん かんじやほんにん  
連帯保証人になれるのは、患者本人と

は別世帯の支払い能力のある成人に

かぎ  
限られます。

## 手続き

にゅういんもうしこみしょ きにゅう  
・入院申込書に記入します。

ひつよう 必要なもの (国民健康保険証等、診察券、

にゅういんほししょうしょ ほししょうきん ていしゅつ  
入院保証書、保証金など) を提出しま

す。

にゅういんちゅう

## 入院中

ひつよう ばあい えいようし かんごし しょくじ  
・必要な場合は、栄養士 (看護師) に、食事

しゅうかん しゅうきようてき はな  
習慣や宗教的なことなどを話してお

きます。

しゅじゅつ 手術のときは、事前に医師の説明があり、

い し かくにん しゅじゅつどういしよ  
意思確認のため、手術同意書にサインを

もと  
求められます。

たいいん

## 退院

にゅういんひよう せいさん たいいん  
・入院費用を精算して、退院します。

## Hospitalização

Quando for necessária a hospitalização, geralmente, (\*) explicações são feitas com antecedência sobre a data e hora da hospitalização, itens necessários, documento de garantia de hospitalização e cuidados a serem tomados. (\*) No documento de garantia de hospitalização deve constar o nome de um fiador, para garantir as despesas de hospitalização. O fiador deve ser maior de idade, capacitado ao pagamento e que não seja membro da família do paciente.

### Procedimento para a internação

・Preencha o formulário de hospitalização.

・Apresente os itens necessários (cartão de Seguro Saúde Nacional ou outros, o cartão de consulta, documento de garantia de hospitalização, o valor em dinheiro da garantia, etc.).

### Durante a internação

・Se for necessário, informe ao nutricionista (enfermeiro) sobre restrições alimentares por motivo cultural ou religioso.

・Em caso de cirurgia, antes de submeter-se à mesma, haverá a explicação do médico e será requerida a assinatura do documento de consentimento, de que foi informado pelo médico sobre a operação.

### Alta do hospital

・Após pagar as custas de hospitalização, receberá a alta do hospital.

## 日本の生活習慣

### 家の中

- 日本<sup>にほん</sup>の家<sup>いえ</sup>や旅館<sup>りょかん</sup>に入<sup>はい</sup>るときは玄関<sup>げんかん</sup>で靴<sup>くつ</sup>を脱<sup>ぬ</sup>ぎます。畳<sup>たたみ</sup>の部屋<sup>へや</sup>ではスリッパ<sup>は</sup>を履<sup>は</sup>きません。
- トイレでは、専用<sup>せんよう</sup>の柔<sup>やわ</sup>らかい紙<sup>かみ</sup>を使<sup>つか</sup>います。
- 入浴<sup>にゅうよく</sup>時<sup>じ</sup>は、浴槽<sup>よくそう</sup>に入<sup>はい</sup>る前<sup>まえ</sup>に必<sup>かなら</sup>ず体<sup>からだ</sup>を洗<sup>あら</sup>います。浴槽<sup>よくそう</sup>の中<sup>なか</sup>でタオル<sup>せつけん</sup>や石鹸<sup>つか</sup>を使<sup>つか</sup>いません。また、浴槽<sup>よくそう</sup>の湯<sup>ゆ</sup>は一人<sup>ひとり</sup>ずつ取<sup>と</sup>り替<sup>か</sup>えたりしません。温泉<sup>おんせん</sup>や公衆<sup>こうしゅう</sup>浴場<sup>よくじょう</sup>では特<sup>とく</sup>にこれら<sup>これら</sup>のルール<sup>ルール</sup>を守<sup>まも</sup>ってください。

### 社会生活

- 挨拶<sup>あいさつ</sup>は、握手<sup>あくしゅ</sup>ではなく、お辞儀<sup>じぎ</sup>をします。
- 契約<sup>けいやく</sup>を交<sup>か</sup>わすときには署名<sup>しよめい</sup>だけでなく捺印<sup>なついでん</sup>が必要<sup>ひつよう</sup>な場合<sup>ばあい</sup>があります。
- 親<sup>した</sup>しい人<sup>ひと</sup>にお祝<sup>いわ</sup>いするときは、お金<sup>かね</sup>や品物<sup>しなものの</sup>を贈<sup>おく</sup>ります。お金<sup>かね</sup>を入<sup>い</sup>れる専用<sup>せんよう</sup>の袋<sup>ふくろ</sup>があります。
- 葬式<sup>そうしき</sup>に参列<sup>さんれつ</sup>するときは、黒<sup>くろ</sup>い服<sup>ふく</sup>（喪服<sup>もふく</sup>）を着<sup>き</sup>ます。参列者<sup>さんれつしゃ</sup>は、専用<sup>せんよう</sup>の袋<sup>ふくろ</sup>にお金<sup>かね</sup>を入<sup>い</sup>れてお供<sup>そな</sup>えします。（受付<sup>うけつけ</sup>で渡<sup>わた</sup>します）

## Costumes japoneses

### Em casa

- Os sapatos devem ser tirados ao entrar na casa. Pantufas (*surippa*) são usadas em quase todas as dependências, exceto nos aposentos revestidos com tatami.
- Ao usar o vaso sanitário, não faça a descarga de papel que não seja papel higiênico.
- Lave o corpo antes de entrar na banheira. Toalhas e sabonetes não podem ser usados dentro da banheira. A água da banheira não é trocada cada vez que alguém se banha. Siga estas regras, principalmente quando for banhar-se em águas termais (*onsen*) ou em banhos públicos.

### Vida social

- O cumprimento de saudações é feito encurvando-se o torso, não com aperto de mão.
- Os contratos são firmados não apenas com a assinatura, mas, normalmente, com o carimbo pessoal (*inkan*).
- Para felicitar um amigo, se oferece dinheiro ou presente. Há envelopes especiais para pôr o dinheiro, de acordo com a ocasião.
- Em funerais usa-se roupas pretas (*mofuku*). Deve ser entregue um certo valor em dinheiro, colocado num envelope especial. (Entregue o mesmo na recepção da cerimônia).

## 日常の買い物

日常の買い物には、近所の小売店や専門店のほかに、スーパーマーケットやデパート、コンビニエンスストア(\*)などを利用します。購入した商品には、8%の消費税が課せられます。一部の小売店を除いて、値切り交渉は通常行われません。また、サービスを受けたときにチップは不要です。

## コンビニエンスストア (コンビニ)

それぞれグループや地域により異なりますが、市街地を中心に24時間営業の店が多く、次のように、商品の販売だけでなく、さまざまなサービスを取り扱っています。

- ・飲料・食料品の販売
- ・新聞・雑誌、生活雑貨品の販売
- ・公共料金やインターネットショッピング等の代金の決済
- ・コピー・FAX サービス
- ・宅配便 (又は郵便小包) の取次ぎ
- ・各種チケットサービス (コンサート・イベント・映画の鑑賞券、レジャー施設割引入場券等)
- ・粗大ゴミ処理券、切手、印紙の取り扱い
- ・写真の現像・焼き増しの注文取次ぎ
- ・現金自動預払機 (ATM) の利用

## Compras diárias

A compra diária é feita em mercearias ou lojas especializadas da vizinhança. Além desses, podem ser feitas em supermercados, lojas de departamento e lojas de conveniência (\*). Todos os produtos comprados são tributados com 8% sobre o valor do produto. Com exceção de algumas lojas de venda ao varejo, os preços não são negociáveis. Normalmente não se faz negociação. Também não é necessário pagar gorjetas pelo serviço.

## Lojas de conveniência (konbin)

Há diferenças entre regiões e também quanto a cadeia de lojas de conveniência, mas, geralmente, nas áreas urbanas, essas lojas funcionam 24 horas por dia. Além de venda de produtos, oferecem vários tipos de serviços, como:

- ・ Venda de bebidas e comidas.
- ・ Venda de jornais, revistas e produtos domésticos.
- ・ Pagamento de contas em geral (Energia, água, gás, compras pela internet, etc.)
- ・ Serviço de cópias e Fax.
- ・ Envio de pacotes através de empresas de remessas (*takuhaibin*) ou correio.
- ・ Compra de bilhetes (concertos, eventos, cinema, parques de diversões, etc.)
- ・ Venda de cupons para a remoção de lixo de grande porte, selos, selo da receita pública.
- ・ Revelação e cópias de fotografias.
- ・ Caixa eletrônico (ATM)

## 自治会・町内会

日本では一般的に、各地域に「町内会」や「自治会」と呼ばれる組織があります。

町内会や自治会は、「回覧板」（バインダーに役所や地域のお知らせをつけたもの）を各家庭に回したり、地域の祭りや防災訓練などを行います。活動費用は、「町内会費」「自治会費」という名目で各家庭から集金されます。

近所に長く住んでいる人や役員の人に話を聞いてみましょう。

## Associação de Bairros (*Jichikai* e *Chônaikai*)

Na maioria das regiões e bairros do Japão, existem associações chamadas de “*chônaikai*” ou “*jichikai*”. Essas associações buscam integrar a comunidade através de circulares chamados “*kairanban*” (uma pasta contida com avisos da prefeitura e da comunidade), que são passados entre os vizinhos depois de lidos. Também são realizados festivais e treinamentos para prevenção de calamidades. As atividades são custeadas com taxas de inscrição dos residentes locais chamadas “*chônaikaihi*” ou “*jichikaihi*”. Procure informar-se com alguém do bairro ou algum membro da associação.

## ごみの出し方

一般家庭から出るごみは、市町村が収集・処理します。地域やごみの種類によって、回収場所・曜日・時間が決められています。分別の種類や回収方法は市町村によって異なるので、詳しくは、市町村役場に問い合わせてください。

## Como jogar o lixo

O lixo doméstico é recolhido e eliminado pela prefeitura local. O tipo de lixo, os locais para ser recolhido, o dia e a hora são estabelecidos conforme a região e o tipo de lixo. A divisão do tipo de lixo e a maneira de ser recolhido variam de acordo com a prefeitura local. Informe-se com a prefeitura local os detalhes.

例：【岡山市のごみの分別と回収】

### Exemplo da cidade de Okayama

(※) os lixos incineráveis e os não incineráveis devem ser jogados num saco determinado (pago)

Typo de lixo	Recolhimento	Espécies de lixo
可燃ごみ (※) Incinerável	週 2回 2 vezes por semana	restos de comidas, plásticos e outros itens incineráveis.
不燃ごみ (※) Não incinerável	つき 1回 1 vez por mês	vidros, porcelanas, embalagem de cosméticos, guarda-chuvas, espelho, lâmpadas, etc.
資源化物 Reciclável	つき 2回 2 vezes por mês	garrafas recicláveis, latas, óleo de cozinha, pilhas, papel (jornal, revista, papelão, embalagem de leite, etc.), roupas, garrafas PET
粗大ごみ Lixos de grande dimensão	quando requerido (pago) levado por si mesmo (gratuito)	móveis, bicicletas, qualquer coisa maior que um tambor de 18 litros (contate a prefeitura local e solicite o recolhimento).



## 家電製品のリサイクル

でんきせいひんのうち  
電気製品の内、エアコン、テレビ、冷蔵庫

(冷凍庫)、洗濯機の4品目は、市町村の粗

大ゴミとしては回収されません。

不要になったときは、購入したときの

小売店か、新たに買い替え品を購入する

小売店にリサイクル料金と収集

手数料を支払って、引取りを依頼してく

ださい。

小売店に依頼できないときは、市町村

役場に電話で処分を依頼してください。

その場合、郵便局で家電リサイクル券を

購入します。戸別回収を依頼するとき

は別に収集手数料を支払う必要があります。

ます。

リサイクル料金はメーカーや製品によ

って異なります。収集手数料も小売店

や市町村により異なりますので、詳しい

ことは、小売店や市町村役場の担当課に

問い合わせてください。

## Reciclagem de Aparelhos Eletrônicos

Dentre os eletrodomésticos, o ar condicionado, a televisão, a geladeira (freezer) e a máquina de lavar roupa, não são recolhidos pela prefeitura. Quando não forem mais utilizados, devem ser recolhidos, através de pedido, à loja onde comprou ou à loja onde comprar um novo aparelho, sendo necessário o pagamento das taxas de reciclagem e de recolhimento. Se não for possível fazer o pedido na loja, contate a prefeitura local para eliminar o aparelho. Neste caso, compre o cupom de reciclagem de aparelho elétrico (*kaden risaikuru ken*) no correio. Se o pedido for fora da data estabelecida, deve-se pagar a taxa de recolhimento, separadamente.

A taxa de reciclagem varia conforme a marca e o aparelho. A taxa de recolhimento também varia conforme a loja ou a prefeitura local. Informações com mais detalhes, contate a própria loja ou o setor competente da prefeitura local.

## ペットを飼うとき

多くの集合住宅や賃貸住宅ではペットの飼育を禁止しています。また、散歩中の犬・猫の糞便の始末は飼い主の責任です。袋などを用意して持ち帰って始末しましょう。なお、ペットの海外への持ち出しや持ち込みには制限があり、検疫が必ず必要です。

## 犬を飼うとき

犬を飼うときは、狂犬病の予防注射を受けてから市町村役場の担当窓口や保健所などに登録の申請をしなければなりません。登録申請を行えば、「鑑札」が交付されるので、それを必ず飼い犬の首輪につけましょう。また、生後91日以上

の犬は、狂犬病予防注射を必ず毎年1回受けなければなりません。

## ペットが死んだとき

犬や猫が死んだ場合は、市町村によっては斎場で火葬してもらう（有料）ことができます。詳しくは、市町村役場の担当窓口に照会してください。

## Animais de estimação

A maioria dos conjuntos de apartamentos e imóveis alugados, proíbe a criação de animais de estimação. Quando for passear com o seu animal, os detrimientos causados por cachorros e gatos são de responsabilidade do dono do animal. Leve sempre um saquinho para limpar as fezes e trazê-las para casa. Há restrições para levar ou trazer um animal doméstico ao Japão. Para a entrada é necessário submetê-lo à quarentena.

### Cães

Quando for criar um cão, é necessário vaciná-lo contra raiva e depois registrá-lo na prefeitura ou no Centro de Saúde Pública (*hokenjyō*). Após cadastrar o cão, será emitido uma placa de identificação (*kansatsu*), que deve ser colocada na coleira do animal. Todos os cães com mais de 91 dias devem ser vacinados contra raiva uma vez por ano.

### A morte do animal doméstico

Quando falecer o animal de estimação, pode ser solicitada à prefeitura cremação (serviço pago). Contate diretamente o balcão da prefeitura.

## 口座の開設

ゆうちょ銀行や銀行、信用金庫、信用組合、農業協同組合等の金融機関では、

預貯金の口座を開設することができます。

口座の開設には、身分を証明するものと印鑑が必要です。

(外国人の場合、パスポートがあれば印鑑の代わりに署名でよい銀行もあるのですが事前に確かめてください。)

ゆうちょ銀行の営業時間は、平日の午前9時から午後4時(岡山中央郵便局は午後6時)までです。その他の金融機関の窓口の営業時間は通常午後3時までです。

## 口座の種類

口座の種類は大きく分けると次の2種類

(( )内は、ゆうちょ銀行での名称)です。

### ・普通預金(通常貯金)

利子は低率ですが、出し入れが自由で公共料金などの自動口座振替ができ、キャッシュカードも使えます。

### ・定期預金(定期貯金)

一定額以上の金額を一定期間預け入れ、満期にならないと払い戻しができません。利子は普通預金(通常貯金)よりも高率です。

## Abertura de conta bancária

Para ter uma conta bancária, basta abrir uma conta em qualquer instituição financeira, como o banco das agências do correio (doravante *Yûcho Ginko*), bancos, União de créditos, cooperativas de sindicatos, cooperativas agrícolas, etc. Para abertura da conta é necessário apresentar um documento de identificação e o carimbo pessoal. (Alguns bancos aceitam a assinatura do estrangeiro, ao invés do carimbo, se este apresentar o seu passaporte. Confirme com antecedência.). O expediente do *Yûcho Ginko* é das 9:00 às 16:00 (A agência central é até às 18:00.). As outras instituições, geralmente, até às 15:00 nos dias úteis.

## Tipos de contas

Basicamente, existem dois tipos de contas. As denominações entre “aspas” são usadas nos *Yûcho Ginko*.

・ *Futsû-yokin* (débito ou conta de poupança) “*tsûjô-chokin*”

Os juros são baixos, mas o dinheiro pode ser movimentado livremente com o cartão de débito (*cash card*) e as contas de serviços (luz, água, etc.) podem ser debitadas automaticamente.

・ *Teiki-yokin* (depósito de prazo fixo) “*teiki-chokin*”

O dinheiro é depositado por um tempo prefixado, não podendo ser sacado até o final deste tempo. Os juros são mais altos que os da conta de débito ou poupança.

## あず い はら もど 預け入れと払い戻し

しよてい ようし ひつようじこう きにゆう よちよきん  
所定の用紙に必要事項を記入して預貯金  
つうちょう まどぐち ていしゅつ はら  
通帳とともに窓口に提出します。払い  
もど ときは こうざ かいせつ とうろく  
戻しの際には、口座の開設に登録した  
いんかん ひつよう  
印鑑が必要です。

はら もど ばあい きんがく みぶん  
払い戻しの場合、金額によっては身分を  
しょうめい ていじ ひつよう あず  
証明するものの提示が必要です。(預け  
い ばあい みぶんしょうめい ひつよう  
入れの場合も身分証明を必要とする  
きんゆうきかん くわ きんゆう  
金融機関があります) 詳しいことは、金融  
きかん かくにん  
機関で確認してください。

## じどうこうざふりかえ 自動口座振替

すいどう でんき でんわ しやうりよう  
水道、ガス、電気、電話の使用料やNH  
K じゅしんりよう ぜいきん こうきようりようきん  
受信料、税金などの公共料金やその  
たつきづき き はら じぶん  
他月々の決まった支払いなどは、自分の  
こうざ じどうし はら  
口座から自動支払いにすることができま  
す。自動口座振替にするとわざわざ支払  
いに行く手間が省け、また、はら わす  
いに行く手間が省け、また、払い忘れが  
なくなるので、便利です。

てつづき ぎんこう ぎんこうとう きんゆう  
手続は、銀行やゆうちょ銀行等の金融  
きかん まどぐち しよてい ようし きにゆう  
機関の窓口で所定の用紙に記入して、  
せいきゅうし りようしゅうしょ つうちょう いんかん いっしょ  
請求書(領収書)や通帳、印鑑と一緒に  
ていしゅつ もう こ  
提出して申し込みます。

## Depósitos e saques

Preencha o formulário específico e leve ao caixa, juntamente com a caderneta bancária. Quando for fazer um saque, é necessário o carimbo pessoal (*inkan*), que foi registrado na abertura da conta. Dependendo do valor do saque, pode ser necessário apresentar uma identificação. (Algumas instituições financeiras exigem, também, a identificação para o depósito). Informe-se com a sua instituição financeira sobre os detalhes.

## Débito automático (direto)

As cobranças feitas mensalmente, ou o pagamento das contas dos serviços de água, gás, luz, telefone, taxa da NHK, impostos governamentais, etc., podem ser debitados automaticamente da sua conta corrente. Isso economiza tempo, esforço e, também, evita que sejam esquecidas.

Preencha os formulários apropriados, encontrados nos bancos ou nas agências do correio, ou outras instituições financeiras, e entregue ao caixa, juntamente com a(s) conta(s) que deseja que seja(m) debitada(s), a caderneta bancária e o carimbo pessoal (*inkan*).

## キャッシュカードと ATM の利用

口座開設時にキャッシュカードを発行してもらえば、現金自動預入支機(ATM)や現金自動支払機(CD)で払い戻しや預け入れができます。通帳はその場で作ってもらえますが、キャッシュカードは数日後に申込書の住所に直接書留便で郵送されます。キャッシュカードの利用には、発行時に登録した4桁の暗証番号が必要ですので、しっかり覚えておきましょう。

ATM・CDは、駅、デパート、スーパー、コンビニなど金融機関の店舗以外の場所にも多くあり、休日や夜間にも利用できます。取扱時間はそれぞれの金融機関によって異なります。利用する曜日・時間帯によっては手数料が必要な場合があります。

また、預け入れしている金融機関が提携している他の金融機関のATMやカードを相互に利用(手数料が必要)することができます。

## Uso do Cartão de débito e Caixa Eletrônico ATM

Se o seu cartão de débito for emitido na abertura da conta, este poderá ser usado nos caixas eletrônicos ATM e Cash Dispenser para fazer saques e depósitos. A cardeneta bancária é emitida imediatamente, mas o cartão de débito é, normalmente, enviado alguns dias depois, através de carta registrada, ao endereço registrado no banco. Para o uso do cartão é necessário o número da senha, de quatro dígitos registrados na solicitação de emissão. Jamais esqueça essa senha.

Os caixas eletrônicos geralmente estão instalados nas estações, lojas de departamento, supermercados, lojas de conveniência e outros locais, funcionando nos feriados e fora do horário comercial. O horário de funcionamento varia conforme a instituição financeira. Dependendo do horário e do dia da semana, são cobradas taxas de serviço. O cartão de débito pode ser usado nos caixas eletrônicos de outras instituições financeiras (existe uma taxa de serviço).

## 注意事項

通帳や印鑑、キャッシュカードを紛失し

たときは、すぐに銀行やゆうちょ銀行、

警察に連絡しましょう。

また、暗証番号が他人に知られないよう、

くれぐれも注意しましょう。

引越しや帰国のときには、必ず届け出て

所定の手続を行ってください。

## Atenção:

No caso de perda da caderneta bancária, carimbo pessoal ou o cartão de débito, notifique de imediato o banco ou o *Yûcho Ginko*, e a polícia.

Nunca dê o número da sua senha para terceiros.

Em caso de mudança, ou se mudar do Japão, não esqueça de informar ao banco o seu novo endereço.

## ATM の操作に必要な用語

## Vocabulário útil para o uso de ATM e CD

用語	Vocabulário	意味 Significado
(ご) 入金	[go]nyûkin	Depósito
(お) 支払い、(お) 引出し	[o]shiharai, [o]hikidashi	Saque
(お) 取り扱い中	[o]toriatasukai-chû	Em Uso
使用中止	shiyô-chûshi	Fora de Uso
カード入れ口	kâdo ire-guchi	Inserir o cartão aqui
通帳入れ口	tsûchô ire-guchi	Inserir a caderneta aqui
紙幣入れ口	shihei ire-guchi	Inserir o dinheiro aqui
紙幣返却口	shihei henkyaku-guchi	Retorno de cédulas
(お) 預け入れ、預金	[o]azukeire, yokin	Depósito
(お) 振り替え、送金	[o]furikae, sôkin	Transferência
通帳記入	tsûchô-kinyû	Atualização da caderneta
残高照会	zandaka-shôkai	Verificação de saldo
確認	kakunin	Confirmação
訂正	teisei	Correção
取り消し	torikeshi	Cancelar

N.B. [go] e [o] são prefixos de linguagem formal.

## がいこく そうきん 外国への送金

### ぎんこう ゆうちょ銀行から

ゆうちょ銀行から、世界各国に送金することができます。

そうきんほうほう こくさいそうきんせいきゅうしょ きにゆう  
送金方法には、「国際送金請求書」に記入

し郵便為替証書を作成してもらい受取人  
の住所に送金する方法と、受取人の口座

(郵便振替口座又は銀行口座)に送金す

る方法があります。送金を依頼するとき

には、身分を証明するものを必ず持参

してください。(国によっては、口座に

送金できない場合がありますので、確認

してください)

使用する通貨は、あて先国別に指定され

ていますが、ゆうちょ銀行での申し込み

の際には日本円で送金額(当日のレート

で換算した金額)と手数料を支払います。

詳しくは、最寄りの郵便局にお尋ねくだ

さい。営業時間: 平日9:00~16:00

おかやまゆうおうゆうびんきょく へいじつ  
岡山中央郵便局: 平日9:00~18:00

## Remessa de dinheiro para o exterior

### Remessa pelo Yûcho Ginko

Através do *Yûcho Ginko* (Banco do Correio), o dinheiro pode ser enviado para qualquer país.

A remessa pode ser feita através do formulário “*Kokusai Sôkin Seikyûsyô*”, preenchido com a ordem de pagamento postal (*yûbin kawase syousyô*) e endereçado ao destinatário. Ou fazer a transferência direta à conta corrente do receptor (do correio ou banco). Para fazer a remessa de dinheiro é necessário apresentar um documento de identificação. Há países para onde não pode ser feita a transferência através de conta bancária (verifique com antecedência).

O câmbio da transferência depende do país para o qual o dinheiro está sendo enviado, mas o remetente paga em ienes (valor do câmbio do dia em que é feito a remessa) e, também, a taxa de remessa.

Informe-se melhor na agência do correio mais próxima.

Horário comercial: dias úteis, das 9:00 às 16:00

Correio Central de Okayama

(*Okayama Chûou Yûbin Kyoku*): dias úteis, das 9:00 às 18:00

## 銀行から

がいこくかわせ あつか てんぽ そうきんいらいしよ  
外国為替を 扱う店鋪で、「送金依頼書」

そうきんさき じゅうしょ しめい ぎんこうめい こうざばんごう  
に送金先の住所、氏名、銀行名、口座番号、

きんがくなど きにゆう かいがい ぎんこう こうざ  
金額等を記入して海外の銀行口座への

そうきん いらい  
送金を依頼することができます。身分を

しょうめい ひつよう  
証明するものがが必要です。(国によって

こうざ そうきん ばあい  
は口座に送金できない場合がありますの

かくにん  
で確認してください)

また、ぎんこう がいこくわけそうきん こぎって  
銀行で「外国向け送金小切手

もうしこみしよ きにゆう そうきん こぎって はっこう  
申込書」に記入して「送金小切手」を発行

してもらい、じぶん かいがい ゆうそう  
自分で海外に郵送すること

もできます。(取り あつか ぎんこう  
扱っていない銀行も

あります) ばあい みぶん しょうめい  
この場合も身分を証明するもの

ひつよう  
が必要です。

くわ ぎんこう がいこくかわせまどぐち たず  
詳しくは、銀行の外国為替窓口に見て

ください。えいぎょうじかん  
営業時間：平日 9：00～15：

00

かいがいそうきん かいがい そうきん う と  
「海外送金」や「海外からの送金受け取  
り」にはマイナンバーが必要です。

## Remessa pelo banco

Através de um banco que opera no mercado de câmbio, o dinheiro pode ser enviado para uma conta no exterior, preenchendo o formulário “*Soukin Iraisyô*” com o nome e endereço do beneficiário, nome do banco, número da conta do beneficiário e a quantidade do dinheiro a ser enviada. É indispensável a apresentação de um documento de identificação. Há países onde não é possível fazer a transferência direta à conta bancária, por isso, confirme antes com o banco.

Em caso de remessa de dinheiro ao exterior por correspondência, preencha, no banco, o formulário de “*Gaikoku muke soukin kogitte*” e peça a emissão do cheque “*Soukin kogitte*”, para enviar pelo correio (há bancos que não operam com isso). É necessário o documento de identificação.

Informe-se no guichê de câmbio do banco. Expediente: dias úteis, das 9:00 às 15:00-

Para a “remessa ao exterior” ou “recebimento do exterior” é necessário o *My Number* (número individual)



ゆうびん  
郵便

てがみ 手紙・はがきなどの 国内・国外への 送付

ゆうびんきょく おこな は、郵便局が行います。

つうじょう ゆうびんきょく えいぎょうじかん へいじつ  
通常の郵便局の営業時間は平日

9:00～17:00 ですが、配達を行う郵便

きょく 局では、土・日曜日や休日、夜間で

と あつか も取り扱っています。

Correio

Cartas e cartões postais, nacionais e internacionais, são enviados pelo correio.

Normalmente o horário comercial é das 9:00 às 17:00, porém, as agências centrais funcionam nos sábados, domingos e feriados e no horário noturno.

こくないゆうびんりょうきんひょう ばんすい  
国内郵便料金表 (抜粋)

Tarifas postais domésticas (exemplo)

しゅるい / Classificação 種類		じゅうりょう 重量 Peso	りょうきん 料金 Preço
Carta	ていけいゆうびんぶつ 定形郵便物 (なが 長さ 14～23.5cm、はば 幅 9～12cm の ちようほうけい 長方形で、あつ 厚さが 1cm までのもので、 かつおも かつ重さが 50 g までのもの) Tamanho padrão (retangular de tamanho 14 a 23.5cm x 9 a 12cm, espessura de até 1cm e peso até 50g.)	～25g	¥84
	ていけいがいゆうびんぶつ 定形外郵便物 (ていけいゆうびんぶつ 定形郵便物ではないもの) Tamanho não-padrão (todos que não forem no tamanho padrão)	～50g	¥94
		～50g	¥120
		～100g	¥140
		～150g	¥210
		～250g	¥250
Cartão postal	ゆうびんしょかん 郵便書簡 (ミニレター) (うすいかみ 薄い紙などを どうふう 同封できるが、25g を 超え ると 定形外郵便物となる) Aerogramas (se ultrapassar o peso de 25g, o preço é o mesmo do tamanho padrão.)	～500g	¥390
	つうじょう 通常はがき Cartão postal		¥63
	おうふく 往復はがき Cartão com resposta paga		¥126

げんきん とく じゅうよう ゆうびんぶつ おく  
 現金などの特に重要な郵便物を送る  
 ときには「書留」便で、速く送りたい  
 ときには「速達」扱いで送ることをお  
 すすめします。料 金 など詳しいことは  
 ゆうびんきょく き  
 郵便局で聞いてください。

Quando for enviar dinheiro ou algo de valor, é aconselhável que seja enviado por meio de *kakitome* (carta registrada), ou se for algo urgente, que seja enviado por *sokutatsu* (via expressa). Informe-se no correio sobre os detalhes do preço.

こくさいゆうびんりょうきんひょう (ばっすい) 航空通常郵便物 Tarifas Internacionais Via Aérea (Exemplo)

ちたい 地帯		だい ちたい 第1地帯		だい ちたい 第2地帯		だい ちたい 第3地帯	
しゅるい 種類 Classificação		ちいき 地域 Área	アジア、米国の かいがいりょうど 海外領土、パラ オほか Ásia,	ちゅうきんとう ちゅうべい 中近東、北米、 ちゅうべい にし 中米、西インド しやとう 諸島、ヨーロツ パ		なんべい 南米、アフリカ	
		じゅうりょう 重量 Peso					
しよじょう 書状 Carta	ていけい 定形 ゆうびんぶつ 郵便物	～25g	¥90	¥110	¥130		
		～50g	¥160	¥190	¥230		
	ていけいがい 定形外 ゆうびんぶつ 郵便物	～50g	¥220	¥260	¥300		
		～100g	¥330	¥400	¥480		
		～250g	¥510	¥670	¥860		
		～500g	¥780	¥1,090	¥1,490		
	グリーティングカード Greeting Card	～25g	¥90	¥110	¥130		
はがき	Cartão postal	—	せかいかつこく きんいつ 世界各国あて ¥70均一 ¥70 para o mundo inteiro				

Área número (1) = Ásia, Territórios Norte-americanos (Guam, Midway, Ilhas Marshal, etc.)

Área número (2) = Oceania, Oriente Médio, América do Norte e Central, Caribe, Europa

Área número (3) = América do Sul, Africa

## 荷物にもつの送付そうふ

### 国内小包郵便物こくないこづつみゆうびんぶつ (ゆうパック)

長さ・幅・厚さの合計が1.7m以内、  
重量が30kg以内の荷物は、小包郵便  
(ゆうパック)として送ることができます。  
郵便局や一部のコンビニで取り扱  
っています。料金は、サイズ・あて先  
により異なります。

### 国際小包こくさいこづつみ

船便又は航空便で外国に荷物を送るこ  
とができます。  
送ることのできる地域、サイズ、料金な  
ど詳しいことは郵便局に尋ねてくださ  
い。

### 宅配便たくはいびん

民間の運送会社が行っている荷物  
配達サービスが宅配便(宅急便)です。  
スーパー、コンビニや一部の商店など  
で取り扱っています。  
業者によって違いがありますが、あて  
先への配達日・時間帯指定、夜間配達、  
冷蔵配達など様々なサービスがありま  
す。また、空港のカウンターにあらかじ  
め荷物を送ることもできます。

## Envio de pacotes

### Envio doméstico de encomendas (Yu-Pack)

Se o pacote for um volume de até 170cm, no total do comprimento, largura, e profundidade, e até 30kg de peso, pode ser enviado como uma encomenda pequena (Yû Pakku). Não só o correio, mas também algumas lojas de conveniência atendem este tipo de serviço. O preço varia conforme o tamanho e o local de destinação.

### Envio internacional

As encomendas podem ser enviadas por via marítima ou aérea para o exterior. Consulte os detalhes sobre a área de destino, o tamanho e o preço diretamente no correio.

### Takuhaibin (Empresas de entrega de encomenda)

O Takuhaibin (ou Takkyûbin) é um serviço de entrega de encomendas das empresas transportadoras particulares. Supermercados, lojas de conveniência e algumas casas comerciais oferecem este tipo de serviço. O serviço é variado dependendo da empresa, mas geralmente inclui o serviço de entrega em data especificada, especificação do horário, entrega noturna, transporte refrigerado, etc. Nos aeroportos também há este tipo de serviço, pelo qual as bagagens podem ser recebidas no aeroporto ou enviadas do mesmo.

## 自転車・バイクの使用ルール

### 自転車

自転車は誰でも気軽に乗れる乗り物ですが、自転車にも法律で定められた交通ルールがあります。下記の違反行為を3年間のうち2回以上摘発された自転車運転者は、自転車運転者講習の受講命令を受けます。

#### 【違反行為14】

1. 信号の指示を無視すること
2. 道路標識などで通行が禁止されている場所を通ること
3. 歩道を徐行せずに通ること
4. 自転車専用レーンの枠外を通ること
5. 歩道がない道で歩行者の通行を妨げること
6. 閉じようとしているまたは閉じている踏切内への立ち入り
7. 交差点で優先されている車両の通行を妨げることなど
8. 交差点で車両の通行を妨げるように右折することなど
9. 右回り通行が指定されている交差点で流れに逆らうなど
10. 一時停止の指定がある場所で止まらないことなど
11. 歩行者用道路で歩行者の通行を妨げること
12. ブレーキが利かないまたは壊れた自転車の運転

## Regras para o uso de bicicletas e motocicletas

### Bicicleta

Bicicletas são bastantes comuns no Japão, mas há leis de trânsito para as bicicletas. Se qualquer uma das infrações abaixo, for cometida 2 vezes em 3 anos, o usuário da bicicleta será ordenado a participar de uma palestra para usuário de bicicleta.

#### Infrações: 14

1. Desobedecer os sinais de trânsito
2. Transitar onde está proibido com a placa de sinalização.
3. Transitar com velocidade nas áreas de pedestres.
4. Transitar fora da pista de bicicleta.
5. Atrapalhar os pedestres onde não há calçadas.
6. Uma vez que a cancela está se fechando ou já fechou, fica proibida a passagem pelos trilhos do trem.
7. Atrapalhar o trânsito de quem vem pela preferencial.
8. Dobrar à direita, atrapalhando o trânsito dos automóveis.
9. Fazer conversão a esquerda ou seguir reto quando o semáforo estiver aberto somente para conversão à direita.
10. Desobedecer o sinal de parada obrigatória.
11. Dificultar o tráfego de pedestres nas passagens para pedestres.
12. Transitar com a bicicleta sem freios ou com defeitos.

13. お酒を飲んでの自転車運転

14. 前方不注意などのさまざまな行為

※携帯電話を使いながら通行して、事故を  
起こした場合にも適用されることがあり  
ます

子どもを乗せて運転する時には、転倒事故  
などが起こりがちです。細心の注意を払っ  
てください。

また、駅前や市街地等の放置禁止区域に  
自転車を放置してはいけません。一定期間  
放置された自転車は、役所により撤去され  
ます。決められた駐輪場を使用しましょう。

### バイク(原動機付自転車)・普通自動二輪車

オートバイの運転には、運転免許が必要で  
す。原動機付自転車(原付)は、排気量50cc  
以下で、16歳で免許を取得できます。

普通自動二輪車は排気量が50cc超400cc  
以下で、16歳で免許を取得できます。原付  
および125cc以下の二輪車では高速道路の  
通行はできません。また、原付では二人  
の乗りはできません。

13. Andar de bicicleta bêbado.

14. Qualquer ato que tire a atenção para  
a direção:

\* Equivale também quando causar um  
acidente por estar usando o celular  
durante a manobra.

Muito cuidado quando for andar com  
a criança na bicicleta, pois pode ocorrer  
quedas por falta de equilíbrio.

Também é proibido deixar bicicletas  
em frente a estações ou nas áreas  
proibidas. Depois de um determinado  
tempo, as bicicletas abandonadas serão  
removidas pela prefeitura. Use os  
estacionamentos próprios para  
bicicletas.

### Motocicletas (e vespas/scooters)

É necessário a carteira de habilitação  
para dirigir motos, motocicletas e  
ciclomotor (vespas) ou veículos de duas  
rodas. Para dirigir vespas (*gentsuki*) ou  
veículos de 50 cilindradas ou menos,  
podem ser obtidas a partir de 16 anos.  
Para motos e veículos automotores de  
50cc a 400cc (cilindradas), também  
podem ser tiradas a partir de 16 anos.  
Ciclomotor e Motocicletas ou veículos de  
duas rodas com menos de 125cc  
(cilindradas), não podem ser utilizados  
na rodovia(Kosoku). Além disso, é  
proibido trafegar com passageiros na  
parte traseira (garupa) da motocicleta

			
しやりやうつうこうど 車両通行止め	しやりやうしんにゆうきんし 車両進入禁止	していはうこうがいしんこう 指定方向外進行 禁止	てんかひきんし 転回禁止
Trânsito proibido	Sentido proibido	Siga em frente ou à esquerda	Proibido retornar
			
おいこ きんし 追越し禁止	ちゅうでいしやきんし 駐停車禁止	さいこうそくど 最高速度	いっぽうつうこう 一方通行
Proibido ultrapassar	Proibido parar e estacionar	Velocidade máxima permitida	Sentido único
			
じょうこう 徐行	いちじていし 一時停止	ちゅうしやか 駐車可	おうだんほど 横断歩道
Devagar	Pare	Estacionamento regulamentado	Travessia de pedestres
			
こくどうばんごう 国道番号	とどうふけんどうばんごう 都道府県道番号	じゅうじろこうさてん 十字路交差点 あり	がっこう ようちえん ほいく 学校、幼稚園、保育 園等あり
Número de Rodovia Nacional	Número de Rodovia Provincial	Cruzamento de vias	Escola

## 自動車じどうしゃの運転うんでん

### 免許めんきょの取得しゅとく

自動車じどうしゃを運転うんでんするためには、運転免許うんでんめんきょが必要ひつようです。自動車教習所じどうしゃきょうしよに入学にゅうがくするの  
が一般的いっぱんてきです。卒業そつぎょうすれば技能試験ぎのうしけんが  
免除めんじょされます。岡山県運転免許センターおかやまけんうんでんめんきょとう等  
で適性試験・学科試験を受験じゅけんし、合格ごうかくすれば  
運転免許うんでんめんきょが取得しゅとくできます。詳しくは、  
岡山県運転免許センターおかやまけんうんでんめんきょとうに問い合わせて  
ください。

### 外国免許がいこくめんきょからの切替えきりかえ

外国がいこくの運転免許うんでんめんきょは、日本にほんの運転免許うんでんめんきょへの  
切替えきりかえの申請しんせいができます。手続きてつづきは、岡山  
県運転免許センターけんうんでんめんきょおこなで行います。

※自動車じどうしゃの運転うんでんに必要な知識ひつよう及び技能ぎのうの  
有無いうむが確認かくにんされます。

### ◇切替えきりかえの条件じょうけん

- ①外国がいこくの運転免許証うんでんめんきょしやうが有効期間ゆうこうきかん内である  
こと
- ②外国がいこくの運転免許証うんでんめんきょしやうを取得しゅとくした日から  
通算つうさんで3か月以上かげつじょうその国くにに滞在たいざいしていた  
ことが証明しょうめいできること

### 【必要ひつような書類しるいなど】

- ・外国がいこくの運転免許証うんでんめんきょしやう
- ・外国がいこくの運転免許証うんでんめんきょしやうの翻訳文ほんやくぶん
- ・本籍ほんせき又はこくせき国籍きこくの記載きさいされた住民票じゅうみんひやう（コ  
ピーは不可ふか、個人番号こじんばんごうの記載きさいがないもの）

## Automóvel

### Licença para dirigir

Para dirigir um carro é necessária a carteira de habilitação. Normalmente, a pessoa se matricula numa Autoescola. Terminado o curso, o aluno fica isento do exame prático. Nos Centros de Habilitação (*Unten Menkyô Center*) das províncias, o aluno deve submeter-se ao teste de aptidão e ao exame teórico. Se for aprovado em ambos os exames, o aluno obtém a sua carta de habilitação. Informe-se melhor nos Centros de Habilitação da província.

### Transferência de Carteira

Quem tem a carteira de habilitação estrangeira pode fazer a transferência para a carteira japonesa. O trâmite é feito no Centro de Habilitação da província de Okayama (*Unten Menkyô Center*). \*Será feito o teste de confirmação quanto ao conhecimento e a técnica necessária para dirigir.

### ◇ Requisitos para a transferência:

- ① A carteira de habilitação estrangeira deve estar válida.
- ② Comprovar de que esteve no tempo total de mais de 3 meses no país onde foi expedida a carteira de habilitação estrangeira, a contar do dia que obteve a mesma.

### Documentação:

- ・Carteira de Habilitação estrangeira, original do seu país
- ・Tradução da carteira de habilitação estrangeira
- ・Registro de residente com o endereço ou a nacionalidade (original, sem o número individual)

ほんにんかくにんしよるい りよけん ほけんしよう  
・本人確認書類(旅券(パスポート)、保険証、  
在留カードなど)

がいこく たいざいき かん しようめい しよるい  
・外国での滞在期間を証明する書類  
(出入国証明書、旅券(パスポート)、  
船員手帳など)

にほん うんでんめんきょしよう も かた  
・日本の運転免許証(お持ちの方のみ。  
有効、失効を問いません)

しんせいようしやしん たて よこ  
・申請用写真1枚(縦3.0センチ×横2.4  
センチ)  
・手数料

★これから取得しようとする運転免許の  
種類や現在保有する運転免許の種類ごと  
にそれぞれ受験資格や手続などが異なり  
ます。岡山県運転免許センターにお問い合わせ  
ください。

【問い合わせ】

岡山県運転免許センター

(岡山県警交通部運転免許課)

住所: 岡山市北区御津中山444-3

TEL:086-724-2200

・ Documento de identificação  
pessoal(Passaporte), cartão de seguro de  
saude , cartão de residencial(zairyuu),  
etc

・ Documento pessoal **que comprove o tempo  
de estada no país estrangeiro** (passaporte,  
carteira de marinheiro)

・ **Carteira de Habilitação japonesa** (Se tiver.  
Válida ou vencida)

・ **Uma foto** (tamanho de 3cm X 2,4cm)

・ **Taxa de transferência**

★ Conforme o tipo de carteira que  
deseja tirar, ou o tipo que porta  
atualmente, a qualificação para o exame  
e o procedimento varia. Entre em  
contato com o Centro de Habilitação de  
Okayama.

**Contato:**

*Okayama-ken Unten Menkyô Center.*

Endereço: Okayama-shi Kita-ku Mitsu  
Nakayama 444-3

Tel. 086-724-2200



## JAF (日本自動車連盟)

### 外国語版「交通の教則」(4言語)の発行

JAFでは、「交通の教則」英語、中国語、

ポルトガル語、スペイン語版(2017年7月

改訂)をJAF支部窓口または、

Amazon.co.jpで販売しています。

販売価格は各言語とも1冊1,404円(消費税込)。電子書籍は、1冊864円(消費税込)

です。

<http://www.jaf.or.jp/inter/manual/>

## Japan Automobile Federation (JAF)

### Versão estrangeira do “Manual de Trânsito” (em 4 idiomas)

A entidade JAF vende em versão estrangeira o “Manual de Trânsito (*Kôtsu no Kyouso*)”, nos idiomas: inglês, chinês, português, espanhol (revisão em julho de 2017) nos guichês das agências sucursais da JAF, ou por internet na Amazon.co.jp. O preço do livreto em qualquer idioma acima, custa 1.404 ienes (imposto incluso). Formato de livro eletrônico, o preço é 864 ienes (imposto incluso)



### 国際運転免許証

ジュネーブ条約に基づいて発行された国際運転免許証は、外国の運転免許証の有効期限内で日本に上陸した日から1年間有効です。(入国後1年以内に外国の運転免許証の有効期限が来た場合は、その日まで)

### Carteira Internacional de Habilitação

A Carteira Internacional de Habilitação aprovada pela Convenção de Genebra, se a carteira estrangeira estiver válida, permite dirigir veículos no Japão por um ano a partir da data do desembarque. (Se após a entrada no Japão, antes de completar um ano, expirar a validade da carteira, a permissão para dirigir também cessa na mesma data.)

## 外国免許証の日本語による翻訳文

JAFでは外国免許証の日本の運転免許証への切替申請に必要な「外国免許証の日本語による翻訳文」(有料)を発行しています。

※最新の情報は、JAF(日本自動車連盟)のホームページで確認するか、JAF岡山支部または、JAF広島支部に問い合わせてください。

- JAF岡山支部 TEL : 086-273-0710  
スイス、ドイツ、フランス、ベルギー、モナコ、エストニア、台湾
- JAF広島支部 TEL : 082-272-9967  
上記以外の国
- JAF ホームページ (英文)

<http://www.jaf.or.jp/e/index.htm>

## Tradução da Carteira de Habilitação Estrangeira

O JAF oferece o serviço de tradução da carteira de habilitação estrangeira para o japonês em texto, o qual é necessário para a solicitação de transferência para a carteira de habilitação japonesa. (Serviço pago)

Procure as mais novas informações da JAF (*Japan Automobile Federation*) através do website, ou contate a agência da JAF de Okayama ou de Hiroshima.

- Agência JAF-Okayama  
Tel. 086-273-0710 (japonês)  
Suíça, Alemanha, França, Bélgica, Mônaco, Estônia, Taiwan.
- Agência JAF-Hiroshima  
Tel. 082-272-9967 (japonês)  
Outros países que não constam acima.

- JAF Site (inglês)

<http://www.jaf.or.jp/e/index.htm>



## おも ぜいきん しゅるい 主な税金の種類

にほん しょとくぜい じゅうみんぜい けん しちやうそんみんぜい  
日本には、所得税、住民税(県・市町村民税)、  
しょうひぜい ひろ いっぱん ぜいきん  
消費税のように広く一般にかけられる税金  
と、こていしきんぜい じどうしゃぜい とくてい  
固定資産税や自動車税のように特定の  
もの たいしやう ぜいきん  
物を対象にした税金があります。

ここでは所得税と住民税、消費税の3つに  
ついて説明します。

## しょうとくぜい こくぜい 所得税(国税)

こじん ねんかん がつ にち がつ にち しょとく  
個人の1年間(1月1日~12月31日)の所得に  
たい くに か ぜいきん しはら  
対して国に課すもので、この税金の支払い  
ほうほう つぎ ほうほう  
方法は、次の2つの方法があります。

- (1) 自分で収入金額と必要経費・税額を  
けいさん ぜいむしよ しんこく  
計算し、税務署に申告する。
- (2) 給与支払者(会社など)が、勤労者の給与  
まいつきぜいきんぶん こうじよ のうぜい  
から毎月税金分を控除しておき、納税す  
る。

こうしや きんろうしや じぶん でつつ おこな  
後者では、勤労者が自分で手続きを行 うこ  
とはほとんどありませんが、つぎ  
場合には、自分で税務署に申告することによ  
り税金 かんぶ がうけられることがあります。  
す。

- ・ 支払った医療費が一定額を超えたとき
- ・ 火災や盗難の被害にあったとき
- ・ 国や学校などに寄付したとき

## Tipos de impostos

No Japão, os impostos que incidem para todos são: o imposto de renda, imposto residencial (provincial e municipal) e o imposto sobre consumo. Além desses, há os que incidem para determinadas coisas, como o imposto sobre bens imóveis e o imposto sobre veículos. Explicaremos a seguir sobre o imposto de renda, o imposto residencial e o imposto sobre consume.

### Imposto de renda ( imposto do Estado)

O imposto de renda incide sobre todos os rendimentos obtidos durante um ano.

Formas de pagamento deste imposto:

- (1) Declaração individual do cálculo do rendimento, despesas extras e o valor do imposto, no posto da Receita Federal (*Zeimusyô*).
- (2) No caso dos assalariados, o imposto de renda é descontado mensalmente em contracheque repassado pelo empregador ao governo. Neste caso não é necessário o contribuinte fazer a declaração, exceto nos casos abaixo o qual poderá ter direito de restituição: .
  - ・ Se as despesas médicas excederem um determinado valor.
  - ・ Se for vítima de incêndios ou roubo.
  - ・ Se foi feita alguma doação ao país ou a escolas.

## 住民税（県民税・市町村民税）

住民税は、1月1日現在に日本国内に住所がある人に対して課税され、県民税と市町村税があります。両方とも均等割りといって全員に一律課税される部分と、所得割といって前年の所得に従って課税される部分からなっています。給与所得者は、所得税と同じように、毎月給料から差し引かれます。

## 消費税・地方消費税（国税、県税）

物品の購入や有料のサービスには、代金の10%が消費税として上乗せされます。

（7.8%が消費税、2.2%が地方消費税）

## 復興特別所得税

2013年から2037年までの各年分の所得税の額に2.1%の復興特別所得税として上乗せされます。

## 税金についての問い合わせ先

【国税】広島国税局電話相談センター

### ●利用方法

1. 所轄の税務署（代表電話）へ電話

岡山東税務署 TEL: 086-225-3141

岡山西税務署 TEL: 086-254-3411

2. 音声案内に従って、「1」番を選択

広島国税局電話相談センターへつながります。

【県税】岡山県総務部税務課

TEL: 086-224-2111(代)

【市町村税】各市町村役場税務担当課

## Imposto Residencial (Provincial e Municipal)

O imposto residencial são os impostos provincial e municipal que incide sobre todos residentes que têm o endereço no Japão no dia 1º de janeiro. Ambos os imposto são divididos e uniformes para todos, e calculados com base na renda do ano anterior. Em caso do assalariado, como o imposto de renda, o imposto residencial será deduzido do seu salário mensal.

## Taxa de Consumo (Nacional)

## e Taxa de Consumo Regional (Provincial)

O preço de consumo de produtos ou serviços é estabelecido com o acréscimo de uma taxa de consumo de 10% do valor dos mesmos. (7.8% equivale à taxa nacional e 2.2% à taxa regional)

## Imposto de Restauração Extraordinário

De 2013 até 2037, todos os anos, será acrescentada uma taxa de 2.1% sobre o valor do imposto da renda dos respectivos anos, como o Imposto de Restauração Extraordinário.

## Informações sobre taxas e impostos

### Tributos Nacionais:

*Hiroshima Kokuzei-kyoku Denwa*

*Soudan Senter* (Centro telefônico de Consultas Tributárias do Dep. Reginal de Finanças de Hiroshima)

### ● Como Utilizar

1. Ligar para o telefone representativo da Repartição Fiscal local

Escritório fiscal de Okayama-Higashi:

Tel. 086-225-3141

Escritório fiscal de Okayama-Nishi:

Tel. 086-254-3411

2. Seguindo a orientação auditiva, selecione o No. 1 que será conectado no Centro telefônico de Consultas Tributárias do Dep. Reginal de Finanças de Hiroshima.

### Tributos Provinciais:

*Okayama-ken Sômu-bu Zeimu-ka* (Setor Financeiro de Assuntos Gerais do Governo de Okayama)

Tel. 086-224-2111 (geral)

### Tributos Municipais:

Setor financeiro das respectivas prefeituras.